

The Senate

Recognizing and Commending

The Society of Descendants of the First Japanese Embassy to the United States, 1860

The Senate of the Thirtieth Legislature of the State of Hawaii is honored to recognize the Society of Descendants of the First Japanese ("SDFJ") Embassy to the United States, 1860.

On July 29, 1858, the U.S. – Japan Treaty of Amity and Commerce was signed on the deck of the U.S.S. Powhatan in Japan. The U.S.S. Powhatan, with seventy-seven Japanese government officials aboard and accompanied by the Japanese warship Kanrin Maru, sailed from Yokohama, Japan to the United States to have the treaty ratified by congress. The Kanrin Maru sailed directly to San Francisco, California while the Powhatan – with its 77 member Japanese embassy retinue, stopped in Honolulu, Hawaii for repairs, refueling and to restock its holds.

When King Kamehameha IV and Queen Emma received the members of the Japanese embassy at the Royal Palace on March 13, 1860, it marked the first meeting between government officials from Japan and the Kingdom of Hawaii. The visiting Japanese embassy entourage were so well received that a proposed Treaty of Amity and Commerce between Japan and the Kingdom of Hawaii was offered to be entered into between the two nations. The Japanese coterie would stay almost a fortnight before leaving to complete its voyage to America.

From this fortuitous stopover, the bonds between Japan and Hawaii were sown, with the first wave of Japanese coming to Hawaii in 1868. Brought to Hawaii shores as immigrant laborers, Japanese cultural philosophies and beliefs of giri and on (loyalty, duty, and honor) provided the foundation and structure for many families to build upon to endure harsh working and social conditions in the hopes that their future generations would flourish.

In 2011, the descendants of the original 1860 Japanese retinue organized the SDFJ whose mission is to recognize the historical significance of the initial diplomatic relations between the United States and Japan.

The Senate of the Thirtieth Legislature of the State of Hawaii recognizes and commends the Society of Descendants of the First Japanese Embassy to the United States, 1860, and extends its very best wishes and warmest aloha in all of its future endeavors.



The 30th Legislatus Certificate No. 590



ハワイ州上院による認定証 万延元年遣米使節子孫の会を認知し称賛する

第30回議会のハワイ上院は万延元年遣米使節子孫の会を認知することを光栄とする。

1858 年 7 月 29 日、日米修好通商条約が日本に停泊していたポーハタン号の甲板上で調印された。 (注1)ポーハタン号は日本政府の公務員 77 名を乗せ、軍艦咸臨丸に随伴されて、条約が米国議会で批准されるべく横浜からアメリカに向かって出航した。 咸臨丸は直接カリフォルニア州サンフランシスコ市に向かったが、ポーハタン号は 77 名の団員と共に修理と燃料、在庫の補給のためにホノルルに寄港した。

カメハメハ 4 世とエマ女王が 1860 年 3 月 13 日(注2)に使節団を王宮に迎えたのが日本の公務員とハワイ王国との最初の接触であった。使節団一行があまりにも手厚い歓迎されたため、日本とハワイ王国との間の修好通商条約が提案されたほどであった。使節団は 14 日間近く滞在してから再びアメリカに向けて出航した。

この思いがけない寄り道から日本とハワイとの間の絆が芽生え、1868 年に初めてハワイへの移住者が 誕生する。移民労働者として訪れた彼らは、義理や恩などといった日本の伝統的な価値観を支えに厳 しい社会・労働環境を耐え抜き、ハワイ社会の将来世代の繁栄のため尽力した。

2011年、日米外交創立の歴史的重要性を再確認するため万延元年遣米使節子孫の会が設立された。

第30回議会のハワイ上院は遺米使節子孫の会をここに認知し褒め称え将来の幸運をお祈り申し上げる。

ハワイ州ホノルル上院にて 2019 年 4 月 18 日

スポンサー上院議員 B.T.Taniguchi、上院議長 R.D.Kouchi、上院書記 C.Taniguchi

第 30 回議会 証書番号 No. 590

(注1)1860年2月13日 (注2)3月9日